

## PERSONAL INFORMATION

**Stefania Spina**

## WORK EXPERIENCE

December 2014 – now

**Associate Professor**

Department of Human and Social Sciences, University for Foreigners Perugia, Italy

## ▪ Teaching:

Analysis of linguistic data in the Master program “Teaching of Italian as a second language”;  
Sociolinguistics and language of new media in the Master program “Teaching of Italian as a second language”;

Corpus linguistics in the Master program “Translation studies”

Sociolinguistics in the Bachelor program “Italian Language and Culture”.

## ▪ Research areas:

Corpus Linguistics (creation of corpus resources for Italian; corpus-based analysis of Italian)

Computational Linguistics (pos-tagging of Italian)

Learner corpus research (acquisition of vocabulary and collocations)

Language of Media

## ▪ Appointments:

Rector’s Delegate for Research.

Rector’s Delegate for e-learning activities.

Coordinator of the Master program “Teaching of Italian as a second language”.

December 2006 - November 2014

**Assistant Professor**

Department of Human and Social Sciences, University for Foreigners Perugia, Italy

## ▪ Teaching:

Research methods in Linguistics in the Master program “Teaching of Italian as a second language”;  
Sociolinguistics in the Bachelor program “Italian Language and Culture”.

## ▪ Research:

Corpus Linguistics (creation of corpus resources for Italian; corpus-based analysis of Italian)

Computational Linguistics (pos-tagging of Italian)

Second Language Acquisition and Learner Corpus Research (acquisition of vocabulary and collocations)

Language of Media

iCALL: Innovative e-learning solutions for languages based on NLP resources

## ▪ Appointments:

Rector’s Delegate for e-learning activities.

July 1991 – November 2006

**Research fellow**

Department of Human and Social Sciences, University for Foreigners Perugia, Italy

## ▪ Research:

Corpus Linguistics (creation of corpus resources for Italian; corpus-based analysis of Italian)

Computer-Assisted Language Learning

1986 – 1987

**Italian Language Assistant**

Secondary schools in Grenoble, France

EDUCATION AND TRAINING

- 1990-1993 **BA degree in Linguistics**  
University of Perugia, Italy
  
- 1982-1986 **BA degree in Foreign Languages**  
University of Perugia, Italy

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
First Certificate in English (B2)					
French	C2	C2	C2	C2	C2

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

- Computer skills
- Operating systems: MacOs (good), Unix (beginner), Windows (good)
  - Word processing: good
  - Spreadsheets: good
  - Programming: R (beginner)
  - LMS: Moodle (good)

ADDITIONAL INFORMATION

Main publications

- Books:
  - *Fiumi di parole. Discorso e grammatica delle conversazioni scritte in Twitter*. Aracne 2019
  - *Openpolitica. Il discorso dei politici italiani nell'era di Twitter*, Milano, FrancoAngeli, 2012
  - *Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei corpora*, Perugia, Guerra, 2001
  - *Parole in rete. Guida ai siti Internet sul linguaggio*, Firenze, La Nuova Italia, 1997
  
- Edited Publications
  - Special issue on *Resources and Tools for Language Learners*. Language Resources and Evaluation Journal, vol. 48/1, 2014. Guest editors: Serge Sharoff, Stefania Spina and Sofie Johansson Kokkinakis
  
- Journal articles:
  - *Multi-word expressions in second language writing: A large-scale longitudinal learner corpus study*. In "Language learning", 2019, ISSN: 0023-8333, doi: 10.1111/lang.12383 (with Siyanova-Chanturia A.).
  - *Role of Emoticons as Structural Markers in Twitter Interactions*. In "Discourse Processes", 2019, 56(4), pp. 345-362, doi: 10.1080/0163853X.2018.1510654, ISSN: 0163-853X.
  - *Lo sviluppo longitudinale della fraseologia in apprendenti cinesi di italiano L2. Uno studio preliminare su alcune categorie di errori*. In "Ricognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne", 10(V), 2018, pp. 97-119.

- *Investigation of Native Speaker and Second Language Learner Intuition of Collocation Frequency* (with A. Siyanova-Chanturia), in "Language Learning", 65, 3, pp. 533–562.
  - *Introduction to the special issue on Resources and Tools for Language Learners*, in "Language Resources and Evaluation", 48/1, pp. 1-4, 2014 (with S. Sharoff e S. Johansson Kokkinakis)
  - *News as a conversation. A comparative analysis of the language of online and printed newspapers in Italy*. "Recherche en Communication", 39, 2013
  - *Gender issues in the interactions of Italian politicians on Twitter: identity, representation and flows of conversation*, in "International journal of cross-cultural studies and environmental communication", 2, 2, 2013, pp. 147-157, ISSN: 2285-3324 (with J. Cancila)
  - *Smart Cities and Languages: The Language Network*, in "Interaction Design and Architecture(s) Journal" – IxD&A, N. 16, 2013, pp. 37-46, 2013 (with A. Gobbi)
  - *Collocations as an index for distinguishing text genres*. In "CORPUS", vol. 11, 2012, p. 73-89, ISSN: 1638-9808 (with E. Tanganelli)
  - *APRIL: An online learning environment devoted to language learning*. In "PROCEDIA: SOCIAL & BEHAVIORAL SCIENCES", vol. 34, 2012, p. 216-218, ISSN: 1877-0428 (with E. Bassetti)
  - *Elledueò: Integrating "formal" and "social" in a language learning environment of Italian as a Second Language*. In "JE-LKS. JOURNAL OF E-LEARNING AND KNOWLEDGE SOCIETY", vol. 6, 2010, p. 77-84, ISSN: 1826-6223 (with F. Scolastra)
  - *An Italian parser for Temporal Expression Recognition and Normalization*, In "Intelligenza artificiale", IV, 2007, 2, pp.64-65, ISSN: 1724-8035 (with L. Faina).
- Book chapters
- *The development of phraseological errors in Chinese learner Italian: A longitudinal study*. In A. Abel, A. Glaznieks, V. Lyding, & L. Nicolas (Eds.), Widening the scope of learner corpus research. Selected papers from the fourth Learner Corpus Research Conference (pp. 95–119). Louvain, Belgium: Presses Universitaires de Louvain, 2019, ISBN: 9782875588685.
  - *Emoticons as Multifunctional and Pragmatic Resources: A corpus-based Study on Twitter*. In: E. Stemle, C.R. Wigham. (a cura di), Building Computer-Mediated Communication Corpora for sociolinguistic Analysis. pp. 123-146, CLERMONT-FERRAND:Presses Universitaires Blaise Pascal, 2019, ISBN: 9782845168596
  - *Learner corpus research and phraseology in Italian as a second language: The case of the DICI-A, a learner dictionary of Italian collocations*. In: (a cura di): Begonia Sanromán Vilas, Collocations Cross-Linguistically. Corpora, Dictionaries and Language Teaching . MEMOIRES DE LA SOCIETE NEOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI, p. 219-244, ISBN: 951-9040-57-9, ISSN: 0355-0192.
  - *Twitter as a source of change in political discourse*. In: (a cura di): Degani M., Frassi P. and Lorenzetti M.I., The Languages of Politics / La politique et ses langages. vol. II, p. 259-283, Cambridge:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 1-4438-9768-X .
  - *Le conversazioni scritte dei social media: un'analisi multidimensionale*. In: (a cura di): Bianchi F, Leone P, LINGUAGGIO E APPRENDIMENTO LINGUISTICO Metodi e strumenti tecnologici. STUDI AITLA, p. 83-102, Bologna:AITLA - Associazione Italiana di Linguistica Applicata, 2014, ISBN: 978-88-97657-13-2.
  - *Phraseology in Academic L2 Discourse: The Use of Multi-words Units in a CMC University Context*. In Erik Castello, Katherine Ackerley & Francesca Coccetta (a cura di), Studies in Learner Corpus Linguistics Research and Applications for Foreign Language Teaching and Assessment, Peter Lang, 2015, pp. 279-294.
  - *Changing trends in Italian newspaper language. A diachronic, corpus-based study*. In J. Bamford, S. Cavalieri, G. Diani (eds.). Variation and Change in Spoken and Written Discourse: Perspectives from Corpus Linguistics. Amsterdam, John Benjamins, 2013, pp. 239–254, ISBN: 9789027210388.
  - *Methodological issues in a television news corpus: discourse and annotation*, in Mukherjee, Joybrato and Magnus Huber, eds. Corpus Linguistics and Variation in English: Theory and Description. Amsterdam/New York: Rodopi, 2012, pp. 213-222, ISBN: 978-90-420-3495-2.
  - *Uso di Moodle nell'apprendimento linguistico: problemi e prospettive*. In: Baldoni M., Baroglio, C., Coriasco, S., Marchisio, M., Rabellino, S. (eds.). E-learning con Moodle in Italia: una sfida tra passato, presente e futuro. p. 129-135, 2011, ISBN: 9788861222694 (with F. Scolastra)
  - *Is Television Language a Spoken Variety? A Corpus-Based Study of Italian Television*. in Rowe, Charley e Wyss, Eva (eds.), Language and New Media. Linguistic, Cultural and Technological Evolutions , New York, Hampton Press, 2009, pp. 211-242, ISBN: 1572739304.
  - *L'italiano della televisione: una varietà intermedia tra scritto e parlato. Il caso delle dislocazioni*, in Schafroth, Elmar (ed.), Lingua e mass media , Bonn, Romanistischer Verlag, 2006, pp. 153-179, ISBN: 3861431718.
  - *La trascrizione di un corpus di lingua televisiva*, in Bürki Y., De Stefani E. (eds.), Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale , Berna, Peter Lang, 2006, pp. 287-309, ISBN: 3-03911-157-4.

## ▪ Conference proceedings

- *Io non è che non me ne frega niente. Tendenze recenti della negazione tramite frase scissa* (2019). In B. Moretti, A. Kunz, S. Natale, E. Krakenberger (a cura di), *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate. Atti del LII congresso della Società di Linguistica Italiana* (Berna, settembre 2018), pp. 95-113. ISBN: 9788897657330
- *Text Classification for Italian Proficiency Evaluation*. In *Computational Science and Its Applications – ICCSA 2019. 19th International Conference, Saint Petersburg, Russia, July 1–4, 2019, Proceedings, Part I*, pp. 830-841, Cham: Springer. ISBN: 9783030242886 ((with Milani, A., Santucci, V., Piersanti, L., Simonetti, M., Biondi, G.))
- *Measuring Text Complexity for Italian as a Second Language Learning Purposes*. In *Proceedings of the Fourteenth Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications, Association for Computational Linguistics*, pp. 360-368, 2019, <https://www.aclweb.org/anthology/W19-4438> (with Forti, L., Milani, A., Piersanti, L., Santarelli, F., Santucci, V.).
- *Soft skills with learning technologies: the project at the University for Foreigners of Perugia*. In: *Proceedings. 13th International Technology, Education and Development Conference, Valencia* (Spagna), 11-13 marzo 2019, pp. 3700-3708, IATED, 2019, ISBN: 978-84-09-08619-1, doi: 10.21125/inted.2019, (with Santucci V., Sbardella T., Biscarini C., Grego G.)
- *Detecting Hate Speech for Italian Language in Social Media* (2018). In *Proceedings of the Sixth Evaluation Campaign of Natural Language Processing and Speech Tools for Italian. Final Workshop (EVALITA 2018) co-located with the Fifth Italian Conference on Computational Linguistics (CLiC-it 2018)*. In *CEUR WORKSHOP PROCEEDINGS - ISSN:1613-0073 vol. 2263*, (with Santucci, V; Milani, A; Biondi, G; Di Bari, G.).
- *Predicting Readability of Texts for Italian L2 Students: A Preliminary Study*. In *ALTE 2017 Conference Proceedings: Learning and Assessment: Making the Connections* (Bologna, 3–5 May 2017), 2017, pp. 272-278 (with G. Grego Bolli and D. Rini).
- *La politica dei 140 caratteri: L'equivoco della brevità e l'illusione di essere social*. In: (a cura di): Librandi R; Piro R, *L'italiano della politica e la politica per l'italiano. ASSOCIAZIONE PER LA STORIA DELLA LINGUA ITALIANA*, p. 645-659, Firenze: FrancoCesati, ISBN: 978-88-7667-609-3, Napoli, 20-22 novembre 2014
- *Il Perugia Corpus: una risorsa di riferimento per l'italiano. Composizione, annotazione e valutazione*. In: (eds.): Roberto Basili, Alessandro Lenci, Bernardo Magnini, *Proceedings of the First Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2014*. vol. 1, p. 354-359, PISA:Pisa University Press, 2014, ISBN: 978-886741-472-7.
- *ConParoleTue: crowdsourcing al servizio di un Dizionario delle Collocazioni Italiane per Apprendenti (Dici-A)*. In: (eds): Roberto Basili, Alessandro Lenci, Bernardo Magnini, *Proceedings of the First Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2014*. vol. 1, p. 197-202, PISA:Pisa University Press, 2014, ISBN: 978-886741-472-7 (with A. Gobbi).
- *Notizie come flussi di conversazioni: i titoli dei quotidiani online e l'influenza dei social media*, In *Atti del XIII Convegno SILFI* (Palermo, 22-24 settembre 2014), 2014, ISBN 978-88-96312-56-8.
- *Come cambia la lingua dei politici nell'era di Twitter*. In E. Garavelli e E. Suomela-Härmä (eds.), "Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua" (*Atti del XII Congresso SILFI Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Helsinki, 18-20 giugno 2012), Firenze, Franco Cesati, 2014, pp. 707-715, ISBN: 978-88-7667-472-3.
- *The Dictionary of Italian Collocations: Design and Integration in an Online Learning Environment*, in Calzolari N., Choukri K., Maegaard B., Mariani J., Odjik J., Piperidis S., Rosner M. and Tapias D., 2010, *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*, Malta, may 2010, European Language Resources Association, pp. 3202-3208, ISBN: 2-9517408-6-7.
- *AIWL: una lista di frequenza dell'italiano accademico*, in Bolasco S., Chiari I., Giuliano L., *Statistical Analysis of Textual Data, Proceedings of the 10th Conference JADT* (Rome, 9-11 June 2010), Editrice universitaria LED, 2010, pp. 1317-1325, ISBN: 9788879164509.
- *The Dici Project: towards a Dictionary of Italian Collocations integrated with an online language learning platform*, in Granger S., Paquot M., *eLexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications, Proceeding of eLex 2009* (Louvain-La-Neuve, 22-24 ottobre 2009), Presses Universitaires de Louvain, 2010, pp. 273-282, ISBN: 978-2-87463-211-2.
- *Corpora di italiano L2: difficoltà di annotazione e trascrizione "allargata"* (with L. Atzori e N. Chiapedi), in Andorno, Cecilia & Rastelli, Stefano (eds.), *Corpora di italiano L2: tecnologie, metodi, spunti teorici*, Perugia, Guerra, 2009, pp. 93-110, ISBN: 978-88-557-0168-6.
- *Il Corpus di Italiano Televisivo (CiT): struttura e annotazione*, in Burr, Elisabeth (ed.), *Tradizione & Innovazione. Il parlato: teoria – corpora – linguistica dei corpora*, *Atti del VI Convegno Internazionale della SILFI* (28 Giugno - 2 Luglio 2000, Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, Germania), Firenze, Franco Cesati, 2005, pp. 413-426, ISBN: 88-7667-202-8.

- Corpora**
- *Perugia Corpus*: a reference corpus of written and spoken contemporary Italian
  - *LoCCLI: Longitudinal Corpus of Chinese Learners of Italian*  
(<https://www.unistrapg.it/cqpwebnew/>)
- Research projects**
- Principal Investigator of the PRIN 2017 project *PHRAME – Phraseological Complexity Measures in learner Italian. Integrating eye tracking, computational and learner corpus methods to develop second language pedagogical resources* (partner: Università La Sapienza di Roma e Università degli Studi di Perugia).
  - Coordinator of the project *MALT\_IT2 una risorsa computazionale per misurare automaticamente la leggibilità dei testi per studenti di Italiano L2*, co-funded by the Fondazione Cassa di Risparmio di Perugia (2018-2019).
  - Coordinator of the University for Foreigners Perugia working group of *Colisée* project (*Compétences Linguistiques et Interculturelles au Service des Entreprises en Europe*), Erasmus+ KA2, 2014-2016.
  - Coordinator of the *APRIL* project (*Ambiente personalizzato di rete per l'apprendimento linguistico*), funded by the Fondazione Cassa di Risparmio di Perugia (2009-2012).
  - Coordinator of the project *L'apprendimento dell'italiano L2 da parte di studenti sinofoni: raccolta di dati linguistici per un'indagine sulla strategia di apprendimento* (funded by POR UMBRIA Fondo Sociale Europeo 2007-2013, Asse IV "Capitale Umano, finalizzato al potenziamento dell'attività di ricerca e di trasferimento tecnologico nelle imprese, nelle università, nelle agenzie e nei centri di ricerca pubblici e privati").
  - Coordinator of the project *Strumenti linguistici a sostegno di studenti non italofofoni: la creazione di un Corpus del lessico accademico dell'italiano parlato* (funded by POR UMBRIA Fondo Sociale Europeo 2007-2013, Asse IV "Capitale Umano, finalizzato al potenziamento dell'attività di ricerca e di trasferimento tecnologico nelle imprese, nelle università, nelle agenzie e nei centri di ricerca pubblici e privati").
  - Member of the FIRB project *LIRA - Lingua e cultura Italiana in Rete per l'Apprendimento* (funded by MIUR - Programma Strategico Linguistica; partners: Universities of Bologna, Modena-Reggio Emilia and- Verona)
  - Coordinator of the project *MALT\_IT2: una risorsa computazionale per misurare automaticamente la leggibilità dei testi per studenti di Italiano L2*, funded by Fondazione Cassa di Risparmio di Perugia and University for Foreigners of Perugia (2018-2019)

Last update: February 22, 2020